

【茶花女】中英双语对照



《茶花女》是法国作家亚历山大·仲马（儿子，小仲马）的一部著名小说，首次出版于1848年。这部作品以其深情的爱情故事和对社会现象的独特见解而闻名，被誉为19世纪法国文学的代表作之一。《茶花女》的主角是... 格丽特·高蒂埃，一个美丽而病弱的妓女。她与一个年轻的法学生阿尔芒·杜瓦尔相爱，但由于社会的偏见和阿尔芒家庭的反对，他们的爱情遭到了重重困难。最终，玛格丽特为了阿尔芒的前途，选择了离开他，独自面对病痛和

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter XIV (情感纠葛与自我挣扎：一段爱情故事的起伏)
- Chapter XXVII (玛格丽特的悲情故事)
- Chapter XXVI (玛格丽特的绝笔信件与临终时刻)
- Chapter XXV (玛格丽特的告白与牺牲)
- Chapter XXIV (爱恨交织的复仇与救赎)
- Chapter XXIII (爱恨交织：玛格丽特的回归与复仇之路)
- Chapter XXII (深夜寻找玛格丽特的真相)
- Chapter XXI (爱与家庭的纠葛：阿尔芒与玛格丽特的困境)
- Chapter XX (父子间的冲突与爱情观的辩论)
- Chapter XIX (爱与牺牲：玛格丽特与阿芒的纠葛与未来计划)
- Chapter XVIII (爱与牺牲：玛格丽特与阿芒的乡村生活与隐秘困境)
- Chapter XVII (玛格丽特与阿尔芒的田园生活)
- Chapter XVI (爱在乡间：玛格丽特与阿尔芒的纯情时光)
- Chapter XV (爱与误解：玛格丽特与阿芒的深夜对话)
- Chapter I (玛格丽特·高蒂埃的一生与悲剧结局)
- Chapter XIII (爱情与猜疑：一段复杂情感的纠葛)
- Chapter XII (爱与欲望的纠缠：玛格丽特与我的夜晚)
- Chapter XI (爱情与现实：阿尔芒与玛格丽特的夜晚对话)
- Chapter X (玛格丽特的告白与爱情的承诺)
- Chapter IX (玛格丽特的狂欢之夜)
- Chapter VIII (重逢玛格丽特：一段复杂情感的展开)
- Chapter VII (阿尔芒与玛格丽特的悲欢离合)
- Chapter VI (悲痛的重逢：阿尔芒面对玛格丽特之死)
- Chapter V (探寻玛格丽特与阿尔芒的往事)
- Chapter IV (玛格丽特·高蒂埃的遗物与爱情故事)
- Chapter III (巴黎拍卖会的启示与对堕落女性的同情)
- Chapter II (玛格丽特的一生与爱情)

When I reached home I began to cry like a child. —

当我回到家时，我开始像一个孩子一样哭泣。 —

There is no man to whom a woman has not been unfaithful, once at least, and who will not know what I suffered.

没有一个男人没有被女人背叛过，至少一次，而他不会知道我所遭受的痛苦。

I said to myself, under the weight of these feverish resolutions which one always feels as if one had the force to carry out, that I must break with my amour at once, and I waited impatiently for daylight in order to set out forthwith to rejoin my father and my sister, of whose love at least I was certain, and certain that that love would never be betrayed.

我对自己说，在这种发热的决心下，人总是觉得自己有力量去实现，我必须立即结束我的爱情，并迫不及待地等待天亮，以便立即回到我的父亲和姐姐那里。我确信他们的爱永远不会背叛。

However, I did not wish to go away without letting Marguerite know why I went. —

但是，我不想默默地离开而不让玛格丽特知道我离开的原因。 —

Only a man who really cares no more for his mistress leaves her without writing to her. —

只有一个真的不再在乎他的情妇的男人才会不给她写信就离开。 —

I made and remade twenty letters in my head. —

我在脑海中写了又写，总共写了二十封信。 —

I had had to do with a woman like all other women of the kind. I had been poetizing too much.

—

我曾经与一个像所有这类女人一样的女人有了交往。我过于浪漫化了。 —

She had treated me like a school-boy, she had used in deceiving me a trick which was insultingly simple. —

她待我如同一个学生，她用一种令人侮辱的简单伎俩欺骗了我。 —

My self-esteem got the upper hand. I must leave this woman without giving her the satisfaction of knowing that she had made me suffer, and this is what I wrote to her in my most elegant handwriting and with tears of rage and sorrow in my eyes:

我的自尊心占了上风。我必须离开这个女人，不让她知道她让我受苦，所以我用最优雅的字迹写了这封信，泪水里夹杂着愤怒和悲伤：

“MY DEAR MARGUERITE: I hope that your indisposition yesterday was not serious. —

“亲爱的玛格丽特：希望你昨天的不适没有太严重。 —

I came, at eleven at night, to ask after you, and was told that you had not come in. —

昨晚十一点我来问候你，得知你还没有回来。 —

M. de G. was more fortunate, for he presented himself shortly afterward, and at four in the morning he had not left.

G先生运气更好，他不久后就来了，到凌晨四点还未离开。

“Forgive me for the few tedious hours that I have given you, and be assured that I shall never forget the happy moments which I owe to you.

“请原谅我给你带来的麻烦几个小时，并且请相信我永远不会忘记因你而拥有的快乐时光。

“I should have called to-day to ask after you, but I intend going back to my father’s.

“我原本打算今天再来问候你，但我打算回我父亲那里去。

“Good-bye, my dear Marguerite. I am not rich enough to love you as I would nor poor enough to love you as you would. —

“再见了，我亲爱的玛格丽特。我贫穷得不足以如我所愿地爱你，也不富裕到足以满足你的要求。 —

Let us then forget, you a name which must be indifferent enough to you, I a happiness which has become impossible.

让我们忘记吧，你对一个对你来说毫不重要的名字，我对一个已成为不可能的幸福。

“I send back your key, which I have never used, and which might be useful to you, if you are often ill as you were yesterday.”

“我将你的钥匙寄回，这把我从未使用过的钥匙对你可能有用，如果你经常像昨天那样生病的话。”

As you will see, I was unable to end my letter without a touch of impertinent irony, which proved how much in love I still was.

如你所见，我无法在信末没有一丝傲慢的讽刺，这证明了我仍然深爱着她。

I read and reread this letter ten times over; —

我读了又读这封信，足足读了十遍。 —

then the thought of the pain it would give to Marguerite calmed me a little. —

然后想到这封信会给玛格丽特带来的痛苦，稍微平静了一点。 —

I tried to persuade myself of the feelings which it professed; —

我试图让自己相信信中所表达的感情。 —

and when my servant came to my room at eight o’clock, I gave it to him and told him to take it at once.

当我的仆人在八点钟来到我的房间时，我将信交给了他，并告诉他立刻送出去。

“Shall I wait for an answer?” asked Joseph (my servant, like all servants, was called Joseph).
“我要等回信吗？”乔瑟夫（我的仆人，像所有仆人一样，被叫做乔瑟夫）问道。

“If they ask whether there is a reply, you will say that you don't know, and wait.”
“如果他们问是否有回信，你就说你不知道，并等着。”

I buoyed myself up with the hope that she would reply. Poor, feeble creatures that we are! —
我鼓足勇气希望她能回信。可怜而软弱的人啊！ —

All the time that my servant was away I was in a state of extreme agitation. —
在我的仆人外出期间，我处于极度的不安状态。 —

At one moment I would recall how Marguerite had given herself to me, and ask myself by what right I wrote her an impertinent letter, when she could reply that it was not M. de G. who supplanted me, but I who had supplanted M. de G.: —
曾经，我会回想起玛格丽特是如何将自己交给我的，我会问自己，我凭什么给她写一封无礼的信，她完全可以回复说不是格鲁文先取代了我，而是我取代了格鲁文。 —

a mode of reasoning which permits many women to have many lovers. —
这种推理方式使许多女人可以有許多情人。 —

At another moment I would recall her promises, and endeavour to convince myself that my letter was only too gentle, and that there were not expressions forcible enough to punish a woman who laughed at a love like mine. —

另一时刻，我会回忆起她的承诺，并试图使自己相信我信中的言辞只是过于温和，对于一个嘲笑我这样的爱的女人来说，没有足够坚决的表达方式。 —

Then I said to myself that I should have done better not to have written to her, but to have gone to see her, and that then I should have had the pleasure of seeing the tears that she would shed. —

然后我告诉自己，最好不要给她写信，而是去见她，这样我就能看到她流下的眼泪。 —

Finally, I asked myself what she would reply to me; —
最后，我问自己她会如何回复我； —

already prepared to believe whatever excuse she made.
我已经准备好相信她提出的任何借口。

Joseph returned.
约瑟夫回来了。

“Well?” I said to him.

“怎么样？”我对他说。

“Sir,” said he, “madame was not up, and still asleep, but as soon as she rings the letter will be taken to her, and if there is any reply it will be sent.”

“先生，”他说，“夫人还没有起床，还在睡觉，但只要她一敲钟，信就会送到她那里，如果有回复，也会送来。”

She was asleep!

她正在睡觉！

Twenty times I was on the point of sending to get the letter back, but every time I said to myself: —

我已经有二十次准备撤回信件，但每次我告诉自己： —

“Perhaps she will have got it already, and it would look as if I have repented of sending it.”

“也许她已经收到了，这样看起来好像我后悔发信了。”

As the hour at which it seemed likely that she would reply came nearer, I regretted more and more that I had written. —

随着她可能回复的时间越来越近，我越来越后悔写了信。 —

The clock struck, ten, eleven, twelve. At twelve I was on the point of keeping the appointment as if nothing had happened. —

时钟敲响了，十点、十一点、十二点。十二点的时候，我差点按约会的时间出门，仿佛什么都没发生过。 —

In the end I could see no way out of the circle of fire which closed upon me.

最后我看不出任何逃脱这困扰我的火焰圈的办法。

Then I began to believe, with the superstition which people have when they are waiting, that if I went out for a little while, I should find an answer when I got back. —

然后我开始相信，等待时人们会有的那种迷信，即如果我出去一小会儿，回来后会找到一个回答。 —

I went out under the pretext of going to lunch.

我以午餐的借口出去了。

Instead of lunching at the Café Foy, at the corner of the Boulevard, as I usually did, I preferred to go to the Palais Royal and so pass through the Rue d'Antin. Every time that I saw a woman at a distance, I fancied it was Nanine bringing me an answer. —

与其像往常一样在Boulevard街角的咖啡馆Foy吃午饭，我更愿意去Palais Royal走过Rue d'Antin路。每当我看到远处有个女人，我就觉得那可能是Nanine给我带来的答复。 —

I passed through the Rue d'Antin without even coming across a commissioner. —
我穿过Rue d'Antin路，甚至没有遇到一个传令兵。 —

I went to Very's in the Palais Royal. The waiter gave me something to eat, or rather served up to me whatever he liked, for I ate nothing. —
我去了Palais Royal的Very's餐厅。侍者给了我一些吃的，或者说是随便给我上了些东西，因为我什么都没吃。 —

In spite of myself, my eyes were constantly fixed on the clock. —
尽管不由自主，我的眼睛还是一直盯着钟。 —

I returned home, certain that I should find a letter from Marguerite.
我回到家，确信会有Marguerite的信。

The porter had received nothing, but I still hoped in my servant. —
门卫没有收到任何东西，但我仍然寄望于我的仆人。 —

He had seen no one since I went out.
自从我出门后他没有见到任何人。

If Marguerite had been going to answer me she would have answered long before.
如果Marguerite打算回复我，她应该早就回了。

Then I began to regret the terms of my letter; —
然后，我开始后悔信中的措辞。 —

I should have said absolutely nothing, and that would undoubtedly have aroused her suspicions, for, finding that I did not keep my appointment, she would have inquired the reason of my absence, and only then I should have given it to her. —
我应该什么也不说，那无疑会引起她的怀疑，因为她会询问我缺席的原因，只有在那时我才会告诉她。 —

Thus, she would have had to exculpate herself, and what I wanted was for her to exculpate herself. —
这样，她将不得不为自己辩解，而我想要的就是她为自己辩解。 —

I already realized that I should have believed whatever reasons she had given me, and anything was better than not to see her again.
我已经意识到我应该相信她给我的任何理由，任何事情都比再也不能见到她要好。

At last I began to believe that she would come to see me herself; —
我开始相信她会亲自来找我了；—

but hour followed hour, and she did not come.
但是，一个小时又一个小时过去了，她还是没来。

Decidedly Marguerite was not like other women, for there are few who would have received such a letter as I had just written without answering it at all.
毫无疑问，玛格丽特不像其他女人，因为很少有人会收到我刚写的那封信而不回复的。

At five, I hastened to the Champs-Élysées. —
五点钟，我匆忙赶往香榭丽舍大道。 —

“If I meet her,” I thought, “I will put on an indifferent air, and she will be convinced that I no longer think about her.”
“如果我遇到她，”我想，“我会装出一副漠不关心的样子，她就会相信我不再想她了。”

As I turned the corner of the Rue Royale, I saw her pass in her carriage. —
当我拐过罗雅尔街的拐角时，我看到她坐着马车经过。 —

The meeting was so sudden that I turned pale. I do not know if she saw my emotion; —
会议来得太突然，我吓得脸都变白了。我不知道她有没有看到我的情绪。 —

as for me, I was so agitated that I saw nothing but the carriage.
至于我，我紧张得除了马车什么也看不见。

I did not go any farther in the direction of the Champs-Élysées. —
我没有再往香榭丽舍大街的方向前进。 —

I looked at the advertisements of the theatres, for I had still a chance of seeing her. —
我看着剧院的广告，因为我仍然有机会看到她。 —

There was a first night at the Palais Royal. Marguerite was sure to be there. —
Palais Royal今晚有首映。玛格丽特一定会在那里。 —

I was at the theatre by seven. The boxes filled one after another, but Marguerite was not there. —
我七点就来到了剧院。包厢一个接一个地填满了，但玛格丽特不在。 —

I left the Palais Royal and went to all the theatres where she was most often to be seen: —
我离开了Palais Royal，去了她经常出现的所有剧院： —

to the Vaudeville, the Variétés, the Opera Comique. She was nowhere.

至Vaudeville, Variétés, Opera Comique。她不在任何地方。

Either my letter had troubled her too much for her to care to go to the theatre, or she feared to come across me, and so wished to avoid an explanation. —

要么我的信给她带来了太多麻烦，她不想去剧院，要么她害怕遇见我，所以想避免解释。 —

So my vanity was whispering to me on the boulevards, when I met Gaston, who asked me where I had been.

在我走在大道上时，我的虚荣心告诉我，我遇到了加斯东，他问我去哪里了。

“At the Palais Royal.”

“在Palais Royal。”

“And I at the Opera,” said he; “I expected to see you there.”

“他在歌剧院说：“我本来就期待能在那儿见到你。”

“Why?”

“为什么？”

“Because Marguerite was there.”

“因为玛格丽特在那儿。”

“Ah, she was there?”

“啊，她在那儿？”

“Yes.

“是的。”

“Alone?”

“独自一人吗？”

“No; with another woman.”

“不，有另一个女人和她在一起。”

“That all?”

“就这些吗？”

“The Comte de G. came to her box for an instant; but she went off with the duke. —

“G伯爵过来看她的包厢一会儿，但她和公爵走了。” —

I expected to see you every moment, for there was a stall at my side which remained empty the whole evening, and I was sure you had taken it.”

“我每时每刻都期待着能见到你，因为我身边有个座位整个晚上都空着，我确定是你订的。”

“But why should I go where Marguerite goes?”

“但我为什么要去玛格丽特去的地方？”

“Because you are her lover, surely!”

“因为你是她的情人，当然！”

“Who told you that?”

“谁告诉你的？”

“Prudence, whom I met yesterday. I give you my congratulations, my dear fellow; —

“普鲁登斯，我昨天遇到她了。我祝贺你，亲爱的朋友； —

she is a charming mistress, and it isn't everybody who has the chance. —

“她是一个迷人的情人，而不是每个人都有这个机会的。” —

Stick to her; she will do you credit.”

黏住她，她会给你带来荣誉。

These simple reflections of Gaston showed me how absurd had been my susceptibilities. —

Gaston的这些简单的思考向我展示了我的敏感是多么荒谬。 —

If I had only met him the night before and he had spoken to me like that, I should certainly not have written the foolish letter which I had written.

如果我昨晚才遇见他，他对我说那样的话，我肯定不会写那封愚蠢的信。

I was on the point of calling on Prudence, and of sending her to tell Marguerite that I wanted to speak to her; —

我正要去找普鲁登斯，并让她告诉玛格丽特我想和她谈谈； —

but I feared that she would revenge herself on me by saying that she could not see me, and I returned home, after passing through the Rue d'Antin. Again I asked my porter if there was a letter for me. —

但我担心她会报复我说她不能见我，于是我经过安坦街回到了家。我又问看门人有没有给我来信。 —

Nothing! She is waiting to see if I shall take some fresh step, and if I retract my letter of to-day, I said to myself as I went to bed; —

什么都没有！她在等着看我是否会采取一些新的行动，是否会收回我今天写的信，我自言自语地说着上床睡觉； —

but, seeing that I do not write, she will write to me to-morrow.

但是，如果我不写信的话，她明天会写信给我。

That night, more than ever, I reproached myself for what I had done. —

那个晚上，我比以往任何时候都更加自责自己的所作所为。 —

I was alone, unable to sleep, devoured by restlessness and jealousy, when by simply letting things take their natural course I should have been with Marguerite, hearing the delicious words which I had heard only twice, and which made my ears burn in my solitude.

我独自一人，无法入眠，被焦躁和嫉妒所困扰，而事实上我应该顺其自然地跟随着事物的发展与玛格丽特在一起，聆听我只听过两次的美妙言辞，而这些言辞在我独处时让我的耳朵发烫。

The most frightful part of the situation was that my judgment was against me; —

情况最可怕的部分是，我的判断反对我； —

as a matter of fact, everything went to prove that Marguerite loved me. —

事实上，一切都证明玛格丽特爱我。 —

First, her proposal to spend the summer with me in the country, then the certainty that there was no reason why she should be my mistress, since my income was insufficient for her needs and even for her caprices. —

首先，她建议与我一起在乡村度过夏天，其次她是无需成为我的情妇的确定，因为我的收入不足以满足她的需求，甚至不能满足她的奢侈。 —

There could not then have been on her part anything but the hope of finding in me a sincere affection, able to give her rest from the mercenary loves in whose midst she lived; —

那么她只有一个希望，就是在我身上找到真诚的感情，能让她摆脱生活在金钱交易的爱情中的痛苦； —

and on the very second day I had destroyed this hope, and paid by impertinent irony for the love which I had accepted during two nights. —

而第二天，我却打破了这个希望，用冷嘲热讽来还击我曾接受两个夜晚的爱情的行为。 —

What I had done was therefore not merely ridiculous, it was indelicate. —

我所做的事情不仅荒谬，而且是不得体的。 —

I had not even paid the woman, that I might have some right to find fault with her; —

我甚至没有支付给那个女人，因此我无权责备她； —

withdrawing after two days, was I not like a parasite of love, afraid of having to pay the bill of the banquet? —

仅仅两天就放手，我岂不像是恋爱的寄生虫，害怕付清这宴席的账单？ —

What! I had only known Marguerite for thirty-six hours; —

什么！我才认识玛格丽特仅仅三十六小时， —

I had been her lover for only twenty-four; —

当她成为我的情人还不到二十四小时； —

and instead of being too happy that she should grant me all that she did, I wanted to have her all to myself, and to make her sever at one stroke all her past relations which were the revenue of her future. —

她给予我的一切，我应该太高兴了，但我却想要垄断她，让她一下子与过去所有的关系断绝，可这些关系却是她未来的财富。 —

What had I to reproach in her? Nothing. She had written to say she was unwell, when she might have said to me quite crudely, with the hideous frankness of certain women, that she had to see a lover; —

我有什么可责备她的呢？没有。她本可以直率地告诉我她不舒服，而不是以某些妇女才有的卑劣坦白来告诉我她要去见一个情人； —

and, instead of believing her letter, instead of going to any street in Paris except the Rue d'Antin, instead of spending the evening with my friends, and presenting myself next day at the appointed hour, I was acting the Othello, spying upon her, and thinking to punish her by seeing her no more. —

相反，我应该对这种分离感到愉快。 —

But, on the contrary, she ought to be enchanted at this separation. —

她应该对这种分离感到陶醉。 —

She ought to find me supremely foolish, and her silence was not even that of rancour; it was contempt.

她应该认为我极为愚蠢，她的沉默甚至不是出于愤恨，而是鄙视。

I might have made Marguerite a present which would leave no doubt as to my generosity and permit me to feel properly quits of her, as of a kept woman, but I should have felt that I was offending by the least appearance of trafficking, if not the love which she had for me, at all events the love which I had for her, and since this love was so pure that it could admit no division, it could not pay by a present, however generous, the happiness that it had received, however short that happiness had been.

我本可以给玛格丽特一个礼物，以此明确显示我的慷慨，并且让自己感到对她已经彻底了结，就像对待一个妓女一样。但是，我会觉得这样做带有交易的意味，即使不是违背她对我的爱，至少

也是违背我对她的爱。由于这份爱是如此纯粹，没有任何分割的余地，它无法以任何慷慨的礼物来回报已经收到的幸福，无论这份幸福有多么短暂。

That is what I said to myself all night long, and what I was every moment prepared to go and say to Marguerite. —

那就是我整晚都对自己说的话，也是我随时准备去对Marguerite说的话。 —

When the day dawned I was still sleepless. I was in a fever. —

天亮时，我还是睡不着。我发烧了。 —

I could think of nothing but Marguerite.

我能想到的只有Marguerite。

As you can imagine, it was time to take a decided step, and finish either with the woman or with one's scruples, if, that is, she would still be willing to see me. —

如你所想，是时候采取坚决的行动，要么与这个女人了结，要么与自己的顾虑了结，如果她愿意见我的话。 —

But you know well, one is always slow in taking a decided step; —

你也知道，人们总是在采取坚决的行动上迟疑不前； —

so, unable to remain within doors and not daring to call on Marguerite, I made one attempt in her direction, an attempt that I could always look upon as a mere chance if it succeeded.

所以，无法呆在屋子里，又不敢去找Marguerite，只能朝她的方向试着走了一次，如果成功了，我可以把它当成一场偶然。

It was nine o'clock, and I went at once to call upon Prudence, who asked to what she owed this early visit. —

当时是九点钟，我立刻去拜访Prudence，她问我这次早访的原因是什么。 —

I dared not tell her frankly what brought me. —

我不敢坦率地告诉她我的目的。 —

I replied that I had gone out early in order to reserve a place in the diligence for C., where my father lived.

我回答说，我早早出门是为了在C城订车票，去我父亲那里。

"You are fortunate," she said, "in being able to get away from Paris in this fine weather."

"你很幸运"，她说道，"能够在这样好的天气里离开巴黎去别处。"

I looked at Prudence, asking myself whether she was laughing at me, but her face was quite serious.

我看着普鲁登丝，心里想着她是否在笑我，但她的脸很认真。

“Shall you go and say good-bye to Marguerite?” she continued, as seriously as before.

“你会去跟玛格丽特告别吗？”她继续认真地问道。

“No.”

“不会。”

“You are quite right.”

“你做得对。”

“You think so?”

“你觉得呢？”

“Naturally. Since you have broken with her, why should you see her again?”

“当然。既然你已经和她断了，为什么还要见她呢？”

“You know it is broken off?”

“你知道我们已经分手了？”

“She showed me your letter.”

“她给我看了你的信。”

“What did she say about it?”

“她对此有什么说法？”

“She said: ‘My dear Prudence, your *protégé* is not polite; —

她说：‘亲爱的普鲁登丝，你的袒护对象不够有礼貌；这样的话一个人会想，但是不会写出来。’”

—

one thinks such letters, one does not write them.”

“她说话的口气如何？”

“In what tone did she say that?”

“笑着说的。”她补充道：“他曾经和我吃过两次晚饭，却连打个电话都没有。”

“Laughingly,” and she added: “He has had supper with me twice, and hasn’t even called.”

这就是我信和妒忌产生的效果。

That, then, was the effect produced by my letter and my jealousy. —

这样，我的信和嫉妒心产生了这样的后果。 —

I was cruelly humiliated in the vanity of my affection.

在我深爱的虚荣心中，我受到了残忍的羞辱。

“What did she do last night?”

“她昨晚做了什么？”

“She went to the opera.”

“她去看歌剧了。”

“I know. And afterward?”

“我知道。然后呢？”

“She had supper at home.”

“她在家吃了晚餐。”

“Alone?”

“一个人吗？”

“With the Comte de G., I believe.”

“我想是和G伯爵一起。”

So my breaking with her had not changed one of her habits. —

所以我和她分手并没有改变她的任何习惯。 —

It is for such reasons as this that certain people say to you: —

正因为这样的原因，某些人会对你说： —

Don't have anything more to do with the woman; —

别再跟这个女人有任何瓜葛了； —

she cares nothing about you.

她对你一点都不在乎。

“Well, I am very glad to find that Marguerite does not put herself out for me,” I said with a forced smile.

“好吧，我很高兴发现玛格丽特对我并没有特意安排，”我勉强笑着说。

“She has very good reason not to. You have done what you were bound to do. —

“她不愿意特地安排也有很好的理由。你做了应该做的事情。 —

You have been more reasonable than she, for she was really in love with you; —

你比她更明智，因为她真的爱着你； —

she did nothing but talk of you. I don't know what she would not have been capable of doing.”
她一直在谈论你。我不知道她到底会做些什么。”

“Why hasn't she answered me, if she was in love with me?”

“为什么她不回我消息，如果她爱我？”

“Because she realizes she was mistaken in letting herself love you. —

“因为她意识到自己爱错了人。 —

Women sometimes allow you to be unfaithful to their love; —

女人有时会容忍你对她们的爱不忠； —

they never allow you to wound their self-esteem; —

但她们从不容忍你伤害她们的自尊； —

and one always wounds the self-esteem of a woman when, two days after one has become her lover, one leaves her, no matter for what reason. —

无论出于何种原因，两天后就离开她，总是会伤害到女人的自尊。 —

I know Marguerite; she would die sooner than reply.”

我了解马格丽特；她宁愿死也不会回复。”

“What can I do, then?”

“那我该怎么办？”

“Nothing. She will forget you, you will forget her, and neither will have any reproach to make against the other.”

“什么都不用做。她会忘记你，你也会忘记她，彼此都没有任何责备。”

“But if I write and ask her forgiveness?”

“但如果我写信向她道歉呢？”

“Don't do that, for she would forgive you.”

“不要这样做，因为她会原谅你。”

I could have flung my arms round Prudence's neck.

我差点扑向普鲁登丝的脖子。

A quarter of an hour later I was once more in my own quarters, and I wrote to Marguerite:

十五分钟后，我又回到了自己的小屋，给马格丽特写了封信。

“Some one, who repents of a letter that he wrote yesterday and who will leave Paris to-morrow if you do not forgive him, wishes to know at what hour he might lay his repentance at your feet.

“有一个人，他后悔昨天写的一封信，如果你不原谅他，他将在明天离开巴黎，他想知道他何时可以向你表达他的悔意。”

“When can he find you alone? for, you know, confessions must be made without witnesses.”

“他何时能够找到你一个人呢？你知道，忏悔必须在无人的情况下进行。”

I folded this kind of madrigal in prose, and sent it by Joseph, who handed it to Marguerite herself; —

我把这种散文诗折叠好，并通过约瑟夫送给了玛格丽特本人； —

she replied that she would send the answer later.

她回复说她会稍后回复。

I only went out to have a hasty dinner, and at eleven in the evening no reply had come. —

我只是出去吃了个匆忙的晚餐，到了晚上十一点还没有收到回复。 —

I made up my mind to endure it no longer, and to set out next day. —

我下定决心再也不能忍受了，决定第二天出发。 —

In consequence of this resolution, and convinced that I should not sleep if I went to bed, I began to pack up my things.

基于这个决定，并确信我如果上床睡觉就无法入睡，我开始整理行李。

“You have read it?” said Armand, when I had finished the manuscript.

“你读过了吗？”阿尔芒德说，当我读完手稿时。

“I understand what you must have suffered, my friend, if all that I read is true.”

“我的朋友，如果我所读的都是真的，我能理解你曾经经历了多大的痛苦。”

“My father confirmed it in a letter.”

“我父亲在一封信中证实了这一切。”

We talked for some time over the sad destiny which had been accomplished, and I went home to rest a little.

我们谈了很长时间关于已经发生的悲惨命运，然后我回家休息一会儿。

Armand, still sad, but a little relieved by the narration of his story, soon recovered, and we went together to pay a visit to Prudence and to Julie Duprat.

阿尔芒德仍然悲伤，但听完他的故事后感到稍微安慰，我们一起去拜访普鲁登斯和朱丽·杜普拉。

Prudence had become bankrupt. She told us that Marguerite was the cause of it; —

普鲁登斯破产了。她告诉我们，玛格丽特是造成这一切的原因； —

that during her illness she had lent her a lot of money in the form of promissory notes, which she could not pay, Marguerite having died without having returned her the money, and without having given her a receipt with which she could present herself as a creditor.

在她生病期间，她以期票的形式借给了玛格丽特很多钱，她无法偿还，而玛格丽特在去世之前没有归还钱给她，也没有给她一张可以作为债权人出示的收据。

By the help of this fable, which Mme. Duvernoy repeated everywhere in order to account for her money difficulties, she extracted a note for a thousand francs from Armand, who did not believe it, but who pretended to, out of respect for all those in whose company Marguerite had lived.

在Mme. Duvernoy到处重复这个寓言故事的帮助下，她从阿尔芒那里取得了一张一千法郎的票据。阿尔芒并不相信这个故事，但出于对与玛格丽特有关的众人的尊重，他假装相信了。

Then we called on Julie Duprat, who told us the sad incident which she had witnessed, shedding real tears at the remembrance of her friend.

然后，我们去找茱莉·杜普拉，她告诉我们她目睹的这个悲伤的事件，她在回忆起她的朋友时流下了真正的泪水。

Lastly, we went to Marguerite's grave, on which the first rays of the April sun were bringing the first leaves into bud.

最后，我们去了玛格丽特的坟墓，四月太阳的第一缕光线使第一片叶子开始发芽。

One duty remained to Armand—to return to his father. He wished me to accompany him.

阿尔芒还有一个责任要履行——回到他父亲那里。他希望我陪伴他一起去。

We arrived at C., where I saw M. Duval, such as I had imagined him from the portrait his son had made of him, tall, dignified, kindly.

我们到达了C.，我看到了杜瓦尔先生，他和我通过他儿子的描述所想象的一样，高大、庄重、友善。

He welcomed Armand with tears of joy, and clasped my hand affectionately. —

他高兴地拥抱着阿尔芒，亲切地握着我的手。 —

I was not long in seeing that the paternal sentiment was that which dominated all others in his mind.

我很快就发现，父爱是他思想中最主导的情感。

His daughter, named Blanche, had that transparence of eyes, that serenity of the mouth, which indicates a soul that conceives only holy thoughts and lips that repeat only pious words. —

他的女儿布兰奇，眼睛透明，嘴巴平静，显示出她只怀有圣洁的思想和嘴唇只重复虔诚的话语。

—

She welcomed her brother's return with smiles, not knowing, in the purity of her youth, that far away a courtesan had sacrificed her own happiness at the mere invocation of her name.

她以微笑欢迎她哥哥的归来，在她纯洁的年轻时期，她不知道在远方一个妓女为她的名字而牺牲了自己的幸福。

I remained for some time in their happy family, full of indulgent care for one who brought them the convalescence of his heart.

我在他们幸福的家庭里住了一段时间，他们对我充满宽容的关怀使我心灵恢复了健康。

I returned to Paris, where I wrote this story just as it had been told me. —

我回到了巴黎，在那里我写下了这个故事，就像它被告知给我的那样。 —

It has only one merit, which will perhaps be denied it; —

它只有一个优点，也许会被否认； —

that is, that it is true.

那就是它是真实的。

I do not draw from this story the conclusion that all women like Marguerite are capable of doing all that she did—far from it; —

从这个故事中，我并不得出结论说所有像玛格丽特一样的女人都能做出她所做的一切——远非如此； —

but I have discovered that one of them experienced a serious love in the course of her life, that she suffered for it, and that she died of it. —

但我发现其中一个女人在她的生命中经历了一场严肃的爱情，她为此受苦，并因此而死去。 —

I have told the reader all that I learned. It was my duty.

我已经告诉读者我所了解的一切。这是我的职责。

I am not the apostle of vice, but I would gladly be the echo of noble sorrow wherever I bear its voice in prayer.

我并非邪恶的使徒，但我愿意在祈祷中成为高尚悲伤的回响，无论何地，我都将传扬其声音。

The story of Marguerite is an exception, I repeat; —

玛格丽特的故事是个例，我再次重申； —

had it not been an exception, it would not have been worth the trouble of writing it.

如果不是个例的话，就没有必要费心写出来了。